

Smlouva o spolupráci Cooperation Agreement

No. 17/2023/SOS

uzavřená dle ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, mezi

concluded according to Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, between

PLATO Ostrava, příspěvková organizace
se sídlem Prokešovo náměstí 1803/8, Moravská Ostrava, 702 00 Ostrava
IČO: 71294538
bankovní spojení: XXX
za níž jedná Mgr. Marek Pokorný, ředitel (dále jen „**PLATO**“)

PLATO Ostrava, city-funded organization
Registered office: Prokešovo náměstí 1803/8, Moravská Ostrava, 702 00 Ostrava
ID: 71294538
Bank information: XXX
Represented by: Mr. Marek Pokorný, Director (hereinafter the “**PLATO**”)

a

and

Fundacja Kem
NIP: 7010796665
se sídlem: Aleja Wyzwolenia 9/153
00, 572, Warsaw
SWIFT: XXX
IBAN: XXX
za níž jedná:
(dále jen „**Partner**“)

Fundacja Kem
NIP: 7010796665
seat: Aleja Wyzwolenia 9/153
00, 572, Warsaw
SWIFT: XXX
IBAN: XXX
Represented by:
(hereinafter: the “**Partner**”)

I. Předmět smlouvy

1.1 Předmětem této smlouvy je spolupráce smluvních stran při vytvoření koncepce a lektorském vedení programu s názvem „**KEM School**“, konaného od **28.3.2023 do 30.3.2023**, v prostorách PLATO, ul. Porážková 26, Ostrava (dále jen „**Performance**“), a to za dále uvedených podmínek.

I. Subject Matter of the Agreement

1.1 The subject matter of this Agreement is the cooperation of the Parties in developing the concept and performing as an educator the programme titled “**KEM School**”, held from **28.3.2023 to 30.3.2023**, in the venue PLATO, Porážková Street 26, Ostrava (hereinafter the “**Performance**”), under the conditions stipulated below.

II. Práva a povinnosti smluvních stran

2.1 PLATO se touto smlouvou zavazuje:

- a) zajistit provoz prostor pro provedení Performance v bezpečných podmínkách,
- b) zajistit technické zázemí pro provedení Performance,
- c) na své vlastní náklady zajistit ubytování pro Partnera ve dvou pokojích, které jsou součástí PLATO, a to ve dnech od 27.3. do 31.3.2023.

II. Rights and Obligations of the Parties

2.1 PLATO hereby undertakes:

- a) To provide for safe operation conditions of the venue for the Performance;
- b) To provide for technical support for the Performance;
- c) To provide accommodation for the Partner in two rooms, which are part of the PLATO, from 27.3. to 31.3.2023.

2.2 Partner se touto smlouvou zavazuje:

2.2 The Partner hereby undertakes:

-
- | | |
|---|---|
| <p>a) vypracovat a předat PLATO:</p> <ul style="list-style-type: none">– koncepci Performance,– seznam účastníků Performance <p>b) poskytnout PLATO licenci k dokumentaci Performance,</p> <p>c) poskytnout PLATO veškerou součinnost potřebnou k zajištění všech podkladů a kontaktů, které PLATO potřebuje k realizaci Performance,</p> <p>d) provést Performance osobně, svědomitě a řádně podle svých sil, znalostí a schopností a dodržovat podmínky sjednané ve smlouvě</p> <p>e) obstarat vše, co je k provedení Performance potřeba, nezavázala-li se k obstarání PLATO.</p> <p>2.3 Obě smluvní strany se zavazují šířit dobré jméno druhé smluvní strany, a to zejména prostřednictvím webových stránek a vzájemně si vyměňovat veškeré informace týkající se plnění této smlouvy.</p> <p>2.4 Smluvní strany jsou povinny při postupech dle této smlouvy zachovávat právní předpisy České republiky, předpisy Evropské unie a dobré mravy.</p> <p>III. Odměna a platební podmínky</p> <p>3.1 Partnerovi náleží za služby uvedené v čl. 2.2 této smlouvy odměna ve výši 5.500 EUR (dále jen „Odměna“), a to jen při splnění všech jeho povinností dle této smlouvy. Odměna bude uhrazena ve dvou splátkách následovně:</p> <ul style="list-style-type: none">a) 4000 EUR do 24.3.2023,b) 1500 EUR do 30 dnů po ukončení Performance. <p>3.2 Na odměnu za služby, vystaví Partner PLATO fakturu s náležitostmi vymezenými zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále jen „zákon o DPH“), a to do 10 dnů ode dne ukončení konání Performance. PLATO je oprávněno fakturu vrátit, pokud nebude mít náležitosti vymezené zákonem o DPH, bude vyhotovena v rozporu s touto smlouvou nebo pokud bude obsahovat nesprávné údaje; v takovém případě se hledí na</p> | <p>a) To elaborate and hand over to PLATO:</p> <ul style="list-style-type: none">(1) The Performance concept,(2) List of participants Performance, <p>b) provide PLATO with a license to document the Performance,</p> <p>c) To provide maximum possible assistance to PLATO in order to obtain all support material and contacts necessary for PLATO to realise the Performance;</p> <p>d) To carry out the Performance personally, with due diligence and correctly, conformingly to his/her strengths, skills and abilities, and observe the conditions agreed in this Agreement;</p> <p>e) To provide for anything necessary for the Performance, unless PLATO has undertaken to do so.</p> <p>2.3 The Parties to the Agreement undertake to build reputation of the other Party, especially by means of the website and to exchange all information necessary for the performance of this Agreement.</p> <p>2.4 The Parties shall observe the laws of the Czech Republic, European Union regulations and good manners in all procedures under this Agreement.</p> <p>III. Fee and Payment Conditions</p> <p>3.1 The Partner shall be entitled to a Fee amounting to 5.500 EUR for the services referred to in Article 2.2 of this Agreement (hereinafter the “Fee”). The Partner is entitled to the Fee in this amount provided that all of the Partner’s obligations under this Agreement have been fulfilled. The Fee shall be paid in two instalments as follows:</p> <ul style="list-style-type: none">a) 4000 EUR by 24.3.2023,b) 1500 EUR within 30 days after the end of the Performance. <p>3.2 The Partner shall invoice the PLATO for the fee for services according to this Article of the Agreement, with the requisites specified in Act No. 235/2004 Coll., On Value Added Tax, as amended (hereinafter referred to as the “VAT Act”), within 10 days of the end of the Performance. The PLATO is entitled to return the invoice if it does not have the requisites defined by the VAT Act, if it is not</p> |
|---|---|

fakturu jako na nevystavenou. Lhůta splatnosti faktury začne běžet znovu od doručení opravené faktury. Lhůtu splatnosti každé z faktur, které Partner vystaví PLATO na základě této smlouvy, sjednávají smluvní strany na 30 dnů ode dne jejího doručení PLATO.

- 3.3 V případě, že Partner nesplní své povinnosti nebo část svých povinností dle této smlouvy, má PLATO právo přiměřeně Odměnu Partnera snížit.

IV. Smluvní pokuty

- 4.1 V případě prodlení Partnera s předáním podkladů potřebných k organizaci Performance dle čl. 2.2 této smlouvy, je PLATO oprávněno vyúčtovat Partnerovi smluvní pokutu ve výši 2 % z Odměny. Tato smluvní pokuta je splatná nejpozději do 10 dnů ode dne doručení výzvy k úhradě smluvní pokuty.
- 4.2 Smluvní strany prohlašují, že považují smluvní pokuty za přiměřené.
- 4.3 Uhrazením nebo vyúčtováním smluvní pokuty není dotčen nárok druhé smluvní strany na náhradu škody v plné výši.

V. Odstoupení od smlouvy

- 5.1 V případě nerealizovatelnosti Performance a dále v případě podstatného porušení této smlouvy Partnerem, je PLATO oprávněno odstoupit od smlouvy. Podstatným porušením smlouvy, při kterém je PLATO oprávněno od smlouvy odstoupit je nesplnění povinností uvedených v čl. 2.2 této smlouvy Partnerem.
- 5.2 V případě podstatného porušení této smlouvy ze strany PLATO, je Partner oprávněn odstoupit od smlouvy. Podstatným porušením smlouvy ze strany PLATO je nezaplacení Odměny Partnerovi do jednoho měsíce od termínu splatnosti, přičemž PLATO není v prodlení se zaplacením Odměny v případě jejího oprávněného snížení ve smyslu čl. 3.3 této smlouvy.
- 5.3 Odstoupení od smlouvy je účinné okamžikem doručení oznámení (poštou, faxem, e-mailem) druhé smluvní straně. Odstoupením od smlouvy zanikají všechna

made conformingly to this Agreement or if it contains incorrect data; in such case the invoice will be considered as not having been issued. The due date of the invoice will start running again upon delivery of the corrected invoice. The due date of each invoice issued by the Partner to the PLATO under this Agreement has been agreed by the Parties to be 30 days from the date of delivery to the PLATO.

- 3.3 In the event that the Partner fails to perform his/her obligations or part thereof under this Agreement, PLATO is entitled to reduce the Partner's Fee proportionately.

IV. Contractual Fines

- 4.1 In the event of the Partner's delay in submitting the materials needed to organize the Performance according to Art. 2.2 of this Agreement, PLATO is entitled to charge the Partner a contractual fine of 2 % of the Fee. This contractual fine is payable no later than 10 days from the date of delivery of the call for payment of the contractual fine.
- 4.2 The Parties to the Agreement declare that they consider the contractual fines to be adequate.
- 4.3 The payment or settlement of a contractual fine shall not affect the right of the other Party to full compensation for damages.

V. Withdrawal from the Agreement

- 5.1 PLATO shall be entitled to withdraw from the Agreement if the Performance is not realisable and also if the Partner has substantially violated the provisions of this Agreement. The failure of the Partner to fulfil his/her obligations specified in Art. 2.2 of this Agreement shall be considered to be a substantial breach of this Agreement, entitling PLATO to withdraw from the Agreement.
- 5.2 The Partner shall be entitled to withdraw from the Agreement if PLATO has substantially violated the provisions of this Agreement. The failure of PLATO to pay the Partner's Fee within one month of the payment due shall be considered to be a substantial breach of this Agreement, whereas PLATO shall not be in default with the payment of the Fee in the event of its

práva a povinnosti smluvních stran ze smlouvy.

rightful reduction conformingly to Art. 3.3 of this Agreement.

VI. Závěrečná ustanovení

- 6.1 Tato smlouva se řídí a je vykládána v souladu s právem České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem a zákonem č. 121/2000 Sb., autorským zákonem.
- 6.2 Pro všechny spory vznikající z této smlouvy nebo v souvislosti s touto smlouvou je místně příslušný soud dle sídla PLATO.
- 6.3 Tato smlouva nabude platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
- 6.4 Jakékoliv změny a doplnění této smlouvy je možné provést pouze formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků, podepsaných osobami oprávněnými jednat za smluvní strany.
- 6.5 Smluvní strany vylučují aplikaci § 1971 občanského zákoníku a dohodly se, že PLATO má právo požadovat jakoukoliv náhradu škody bez ohledu na její případné krytí úroky z prodlení.
- 6.6 Partner přebírá riziko, že po uzavření této smlouvy dojde k podstatné změně okolností ve smyslu § 1765 občanského zákoníku.
- 6.7 Partner prohlašuje, že při jednání o uzavření této smlouvy mu byly sděleny všechny pro něj relevantní skutkové a právní okolnosti k posouzení možnosti uzavřít tuto smlouvu dle § 1728 občanského zákoníku a že neočekává ani nepožaduje od PLATO žádné další informace v této věci.
- 6.8 Každá ze smluvních stran chápe právní a ekonomické důsledky této smlouvy a uznává, že její ustanovení byla sjednána mezi smluvními stranami, které měly stejnou vyjednávací pozici, a že každá smluvní strana tato ustanovení zvažovala s ohledem na konkrétní rizika, na která přistoupila při uzavření této smlouvy, a závazků, jež podle ní převzala.
- 6.9 Partner bere na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna na stránkách určených ke zveřejňování smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování

- 5.3 Withdrawal from the Agreement shall become effective on the date of delivery of a notification (by mail, fax, e-mail) to the other Party to the Agreement. By withdrawing from the Agreement, all the rights and obligations of the Parties to the Agreement following from this Agreement become void.

VI. Final Provisions

- 6.1 This Agreement shall be governed by and explained conformingly to Czech law, namely by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code and Act No. 121/2000 Coll., the Copyright Act.
- 6.2 The court having territorial jurisdiction for the seat of PLATO shall be competent for any disputes arising from this Agreement or in connection therewith.
- 6.3 The Agreement comes into force and becomes effective on the day of its signing by both Parties hereto.
- 6.4 Any amendments or supplements to this Agreement may be made only in the form of numbered written amendments, signed by persons entitled to act on behalf of the Parties to the Agreement.
- 6.5 The Parties to the Agreement exclude the application of Section 1971 of the Civil Code and agree that PLATO is entitled to claim any compensation for damages, regardless of its possible covering by interests for late payment.
- 6.6 The Partner assumes the risk that a substantial change of circumstances in the sense of Section 1765 of the Civil Code can occur after the conclusion of this Agreement.
- 6.7 The Partner declares that all factual and legal circumstances relevant for him/her have been communicated to him/her during the negotiations on the conclusion of this Agreement in order for him/her to consider the possibility of concluding this Agreement in accordance with Section 1728 of the Civil Code, and that he/she does not expect nor require any further information in this matter from PLATO.

- těchto smluv a o registru smluv (dále jen „**zákon o registru smluv**“), a to včetně jejích případných příloh a dodatků, pokud je to dle zákona o registru smluv vyžadováno a v zákonem o registru smluv stanoveném rozsahu.
- 6.10 PLATO se, jakožto správce osobních údajů, které mu budou na základě této smlouvy ze strany Partnera poskytnuty, zavazuje, že bude tyto osobní údaje zpracovávat v souladu s právními předpisy a Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES. Informace související se zpracováním osobních údajů jsou přístupné na internetových stránkách www.plato-ostrava.cz
- 6.11 Smluvní strany prohlašují, že údaje a skutečnosti uvedené v této smlouvě nebo údaje získané v souvislosti s touto smlouvou nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu příslušných ustanovení právních předpisů a udělují souhlas k jejich užití a zveřejnění bez stanovení dalších podmínek.
- 6.12 V případě, že by jakékoliv ustanovení této smlouvy bylo či se dodatečně stalo neplatným, zdánlivým, neúčinným či nevymahatelným, bude toto ustanovení považováno za oddělitelné od ostatního obsahu této smlouvy a jako takové nejsoucí na újmu platnosti, účinnosti a vymahatelnosti této smlouvy jako celku. Pro tento případ se smluvní strany zavazují nahradit takové neplatné, zdánlivé, neúčinné či nevymahatelné ustanovení ustanovením jiným, které bude v souladu s účelem této smlouvy a s vůlí smluvních stran vyjádřenou uzavřením této smlouvy, a to do 5 pracovních dnů od výzvy PLATO.
- 6.13 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních v českém jazyce. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.
- 6.8 The Parties understand the legal and economic implications of this Agreement and recognize that its provisions have been negotiated between Parties to the Agreement that had equal negotiating positions and that each of the Parties has considered these provisions with regard to the specific risks and commitments they have assumed in concluding this Agreement.
- 6.9 The Partner acknowledges that this Agreement will be published on the website for the publication of contracts in accordance with Act No. 340/2015 Coll., On the Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Publishing of Such Contracts and the Register of Contracts (hereinafter the “Act on Contracts Register”), including its possible annexes and amendments, if required by the Act on Contracts Register and in the scope stipulated by the Act on Contracts Register.
- 6.10 PLATO in its position of administrator of personal data provided to it under this Agreement by the Partner, undertakes to process such personal data in accordance with the legislation and the European Parliament and Council Regulation (EU) 2016/679 from 27 April 2016 on the protection of physical persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and the cancellation of Directive 95/46/EC. Information relating to the processing of personal data is available on the website www.plato-ostrava.cz
- 6.11 The Parties to the Agreement declare that the data and facts contained in this Agreement, or data obtained in connection therewith, are not considered to be trade secrets pursuant to the relevant legal provisions, and they give their consent to use them and disclose them without any further conditions.
- 6.12 In the event that any provision of this Agreement is or becomes void, superficial, ineffective or unenforceable, such provision shall be deemed to be severable from the other contents of this Agreement and as such shall not be to the detriment of the validity, effectiveness and enforceability of this Agreement as a whole. In that case, the Parties undertake to replace such invalid,

PLATO

superficial, ineffective or unenforceable provision by another provision that will be in accordance with the purpose of this Agreement and the will of the Parties expressed by the concluding of this Agreement within 5 working days of PLATO's notification.

6.13 This Agreement has been drawn up in two copies in Czech language. Each Party to the Agreement shall receive one copy.

V Ostravě dne 17. 02. 2023

Signed in Warsaw on 20 February 2023

On behalf of the **PLATO**
Marek Pokorný, director

the **Partner**